«Приди, золотой павлин!»

Плакат к выставке «Приди, золотой павлин!»

Недавно в Земельной библиотеке Ольденбурга была развёрнута книжняя выставка под девизом, который вынесен в название этого очерка. Кроме того, в названии выставки есть подзаголовок: «Откройте идиш для себя заново». Ясно, что речь идет о книгах на языке идиш, исторически основном языке евреев-ашкеназов, на котором в начале XX в. говорило около 11 млн евреев по всему миру. Любопытно, что это уже не первая выставка в Ольденбурге, посвященная еврейской литературе. Правда, между этими вернисажами прошло уже немало времени. В конце 1998 года в Ольденбургском городском музее проходила выставка под названием «Жизнь еврейских детей в зеркале еврейской детской книги».

Выставка 1998 г. была подготовлена библиотекой Ольденбургского университета им. Карла фон Осецкого, и на ней было представлено более 250 еврейских детских и юношеских книг на немецком языке, иврите и идише. Посетители выставки могли ознакомиться с книжками с картинками для самых маленьких, с книгами сказок, рассказов и повестей, а также с религиозной и учебной литературой о Торе, еврейской истории, молитвах и праздниках. Были экспонированы еврейские школьные учебники, сборники еврейских песен с нотами, а также книги для юношества, посвящённые темам «Израиль», «сионизм» и «эмиграция». Самая старая книга, представленная на выставке, «Хагада-Песах», была издана в 1667 году, а самая «молодая» – датирована 1938 годом. Это была последняя еврейская детская книга на немецком языке, отпечатанная еще до Хрустальной ночи, но так и не поступившая в продажу по понятным причинам, учитывая дату её издания.

Плакат к выставке «Жизнь еврейских детей в зеркале еврейской детской книги», 1998 г.

«Золотой павлин», со старинной иллюстрации

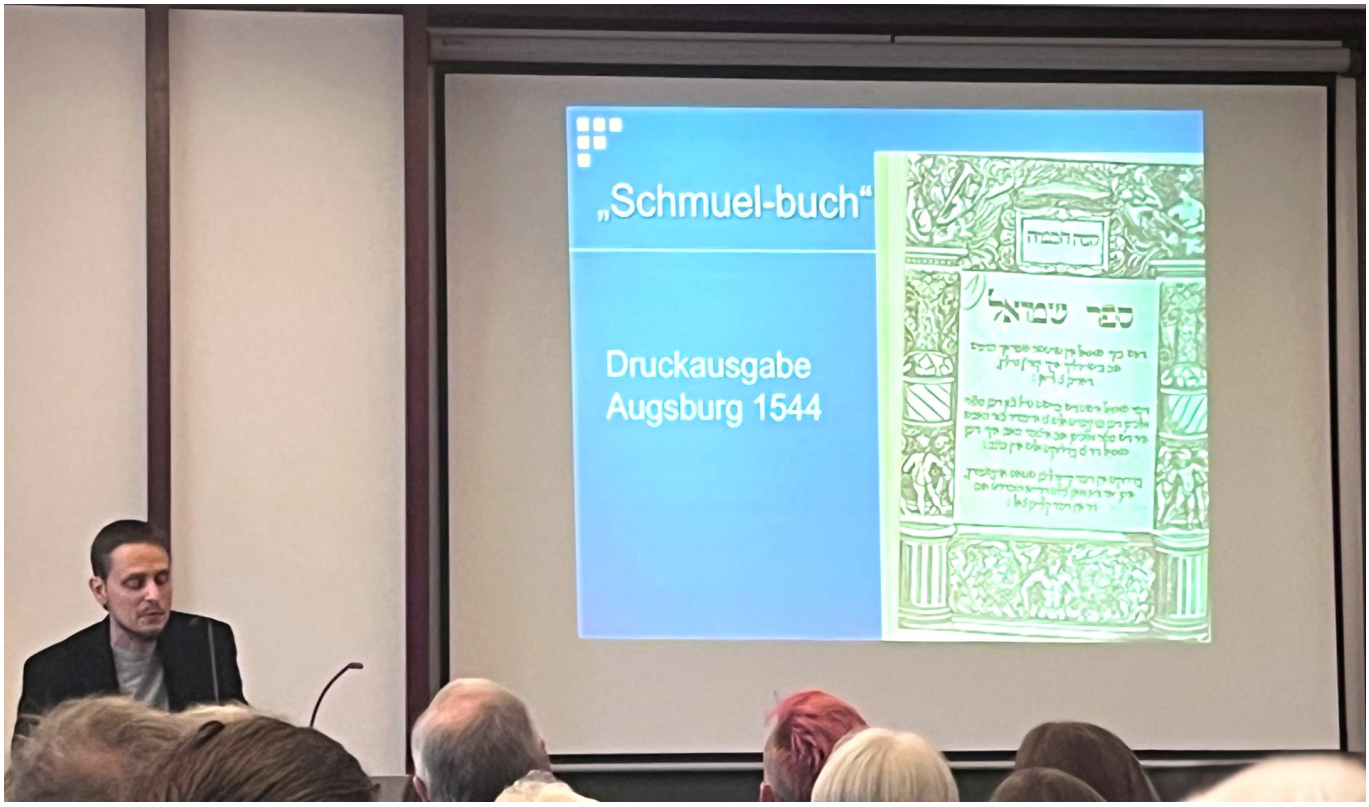
С тех пор минуло уже четверть века. И 29 мая 2024 г. в Земельной библиотеке Ольденбурга была торжественно открыта новая выставка, являющаяся в определенной степени продолжением и развитием экспозиции, проведенной в декабре 1998 г. За прошедшее время многое изменилось и в техническом плане, и в подходах к оформлению выставок, и в переосмыслении значения языка идиш и его роли в развитии ашкеназийской культуры. Но вначале о самом названии вернисажа. Почему «золотой павлин»? Откуда взялся этот образ? Золотая пава, или на идише «di goldene pave», – это мифологическая птица, образ которой впервые появился в идишской народной песне. Сочетания «золотой павлин» или «золотая пава» часто встречаются в стихах на идише, написанных различными авторами, в первую очередь, в произведениях известного еврейского поэта, прозаика и драматурга Ицика Мангера, в частности, в «Песне золотой павы» («Dos lid fun der goldener pave»).

«Золотой павлин – редкая птица. Можно путешествовать по всему миру и не

встретиться с ней. Вы встретите её только тогда, когда познакомитесь с народной песней на идише. Она родилась там…», — писал Ицик Мангер в своих «Стихах в прозе» («Shriftn un proze»). Любопытно, что в бывшем СССР произведения Ицика Мангера никогда не издавались и официально не упоминались, а его песни на идише, исполнявшиеся в редких концертах, объявлялись как «народные».

Но вернемся в тот дождливый вечер, 29 мая. Уже в фойе Земельной библиотеки в стеклянной «клетке» посетителей встречал сам Золотой павлин, который «пришел» на открытие выставки, носящей его имя. В лекционном зале к собравшимся обратилась с краткой приветственной речью директор библиотеки Коринна Рёдер.

«Золотой павлин» в фойе выставки



Профессор Роланд Грушка читает лекцию на открытии выставки

Вступительную лекцию «От древнейших публикаций на идише до просторов Интернета: Прогулка по тысячелетнему языку и литературе на идише» прочитал проф., д-р Роланд Грушка из Гейдельбергской высшей школы иудаики. На лекции была кратко представлена история происхождения идиша и литературы на этом языке. Идиш сочетает в себе немецкие, ивритско-арамейские, романские и славянские элементы и был создан около 1000 лет назад ашкеназийскими евреями в Европе. На наглядных примерах лектор показал, как их особое положение в обществе привело к появлению нового языка, и какие языковые особенности делают идиш тем, что он собой представляет. Лектор также рассмотрел роль идишской литературы рассказал о трёх классиках литературы на этом языке – Менделе Мойхер-Сфориме, Шолом-Алейхеме и Ицхаке Переце, а также об их произведениях. В заключение был дан краткий обзор последних тенденций развития идиша. Лекция вызвала большой интерес слушателей, а лектору было задано много вопросов.

Обшее ознакомление с выставкой провел ее куратор Штефан Ляйхт, после чего собравшихся пригласили в выставочный зал, где их угощали шампанским и апельсиновым соком. Прекрасно оформленная выставка была представлена на нескольких витринах и стендах, на которых были размещены не только книги на идише, но и многочисленные фотографии, брошюры, плакаты, открытки и др. материалы.

Общий вид выставочного зала

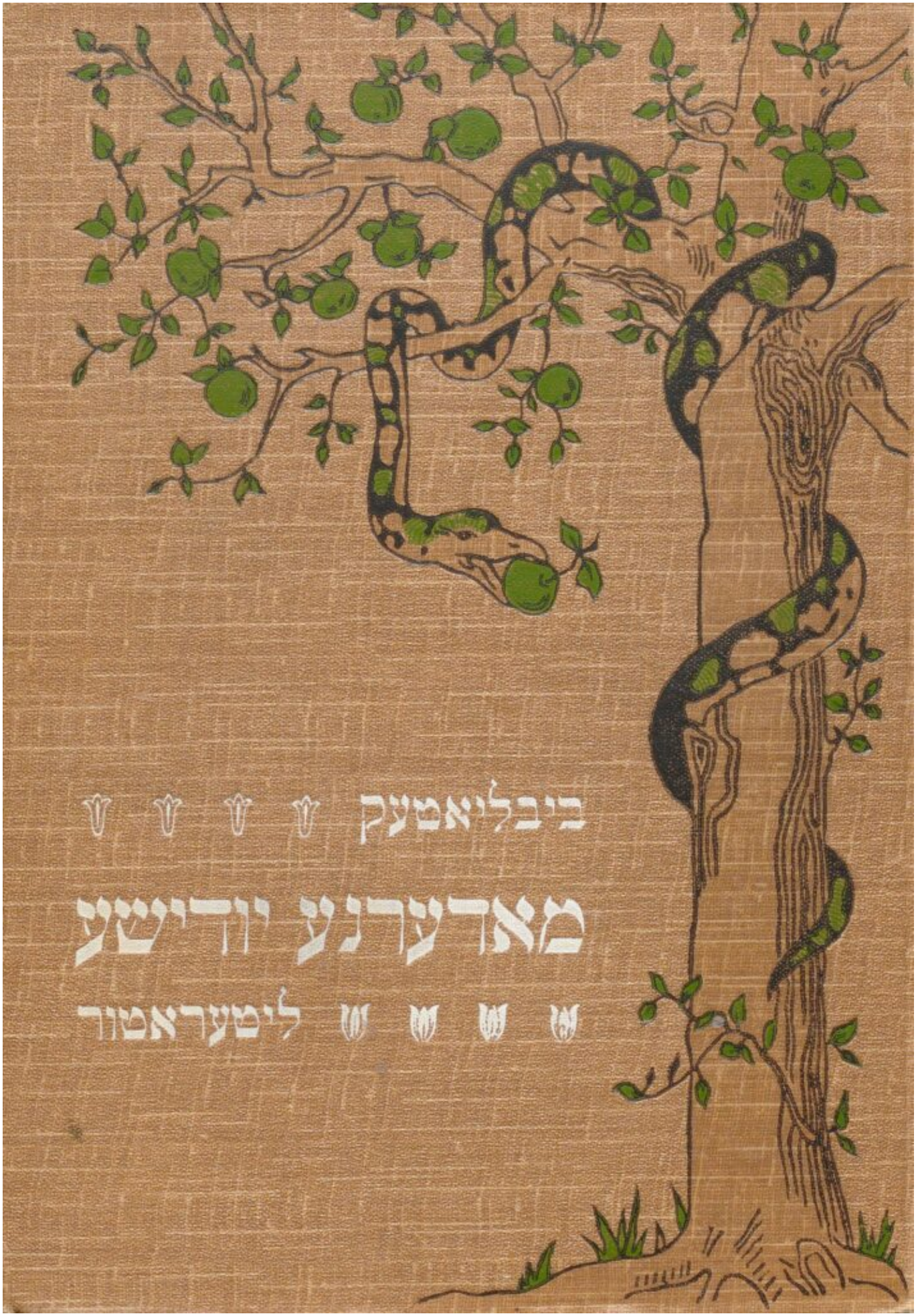
Посетители рассматривают экспонаты

Базой выставки «Приди, золотой павлин!» являлась коллекция книг на идише, насчитывающая около 200 томов, которая в 1979 году поступила в Земельную библиотеку Ольденбурга в результате обмена с Королевской библиотекой в Копенгагене. В основном эта коллекция содержит литературу на идише XX века.

Помимо экспонатов из собрания Земельной библиотеки, на выставке можно увидеть более 50 экспонатов, предоставленных во временное пользование библиотеками Берлина, Потсдама, Ростока, Ганновера и Мюнхена, а также из частных коллекций.

По словам организаторов выставки, согласно её концепции, она посвящена языку идиш в двух основных областях. В первой – рассматриваются вводные и общие аспекты идиша, такие как история этого языка, пословицы и поговорки, словарный запас, юмор и музыка. А во второй, основной, части экспозиции представлены в хронологическом порядке прекрасно иллюстрированные произведения идишской литературы. Письменная культура идиша опирается на историю, насчитывающую более 750 лет, и на выставке она представлена от Вормского махзора 1272 года (сборника молитв, песнопений и правил литургии на праздники) до поэмы на идише, отражающей террористическую атаку ХАМАС на Израиль 7 октября 2023 года. А показанные на выставке переводы классической и академической литературы на идиш демонстрируют масштабы и представление его как независимого языка

Стенд, посвященный писателю Абрахаму Райзену



Книга Абрахама Райзена

פרידריך ניטשע

ECCE HOMO

ווי מ׳ווערט, וואס מען איז

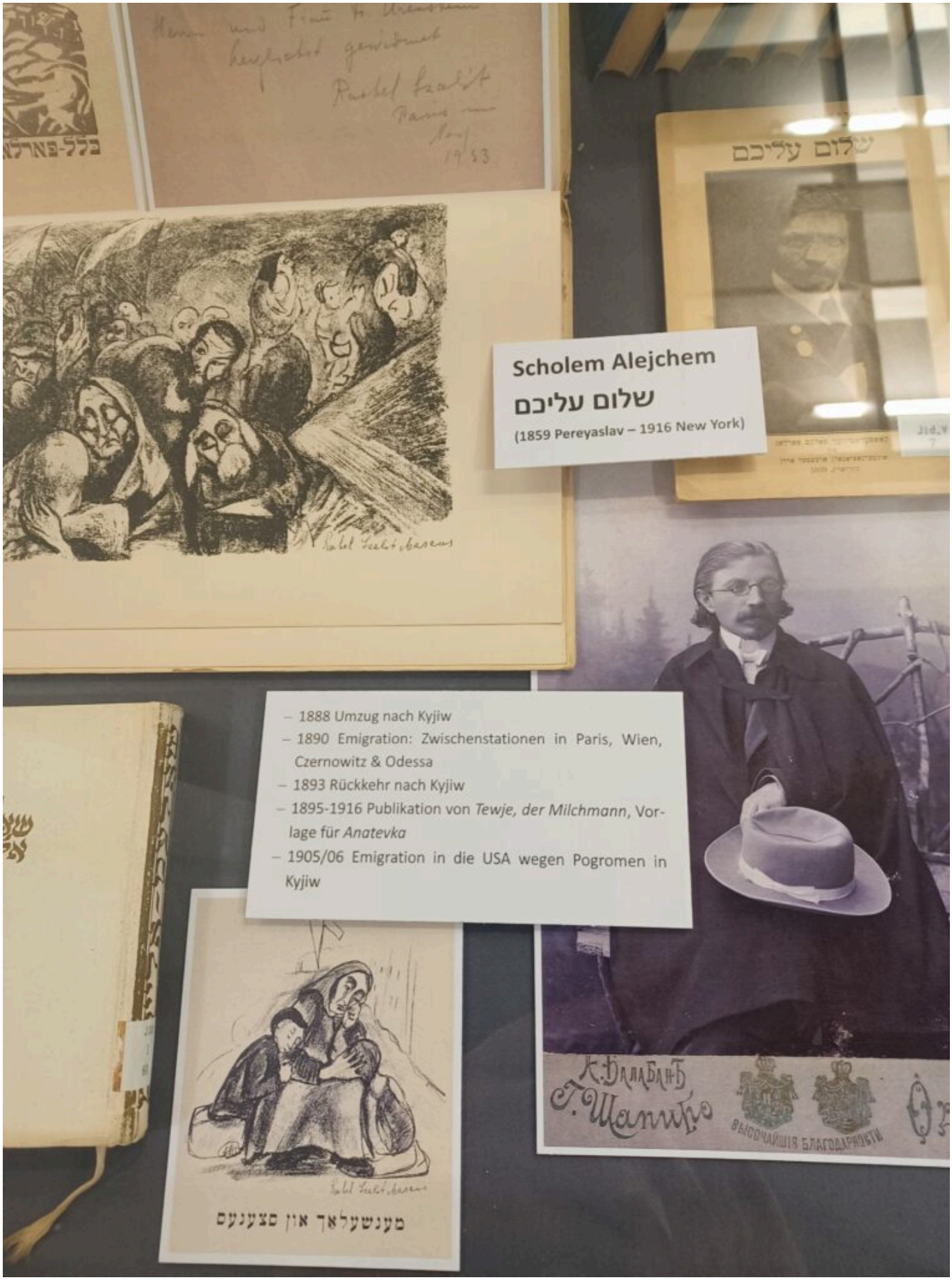
ייִדיש

נ. אייבעשיץ

פארלאג „טורעם" וואַרשע

Экспонат выставки

Особое место на выставке занимают стенды, посвященные жизни и творчеству самых известных писателей, писавших на идише, в том числе и классикам идишской литературы Менделю Мойхер-Сфориму, Ицхаку Лейбу Перецу и Шолом-Алейхему, а также крупнейшему еврейскому поэту и прозаику конца XIX-первой половины XX вв. Хаиму Нахману Бялику и одному из видных поэтов на языке идиш Аврааму (Аврому) Суцкеверу.

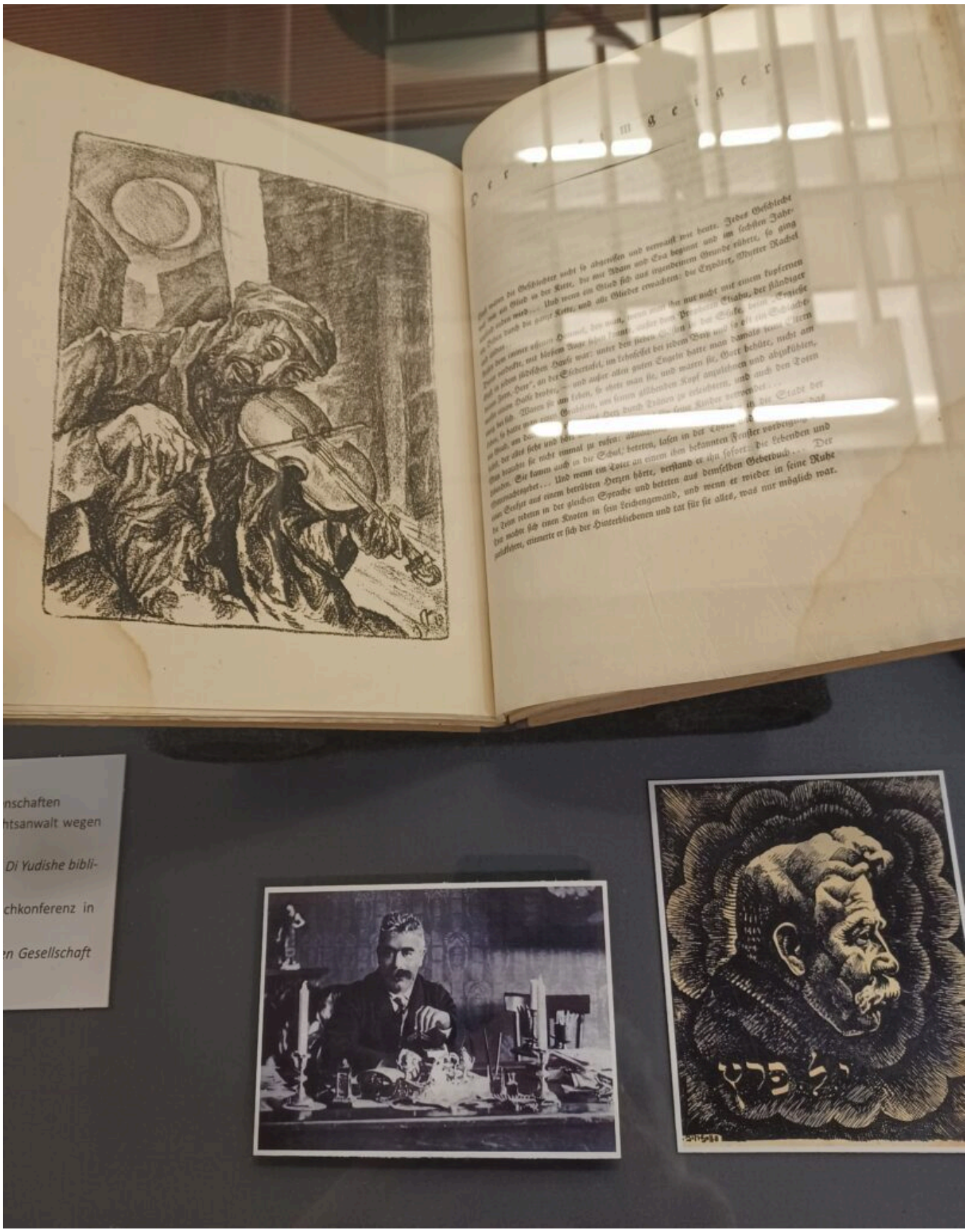


Стенд, посвященный классику идишской литературы Шолом-Алейхему

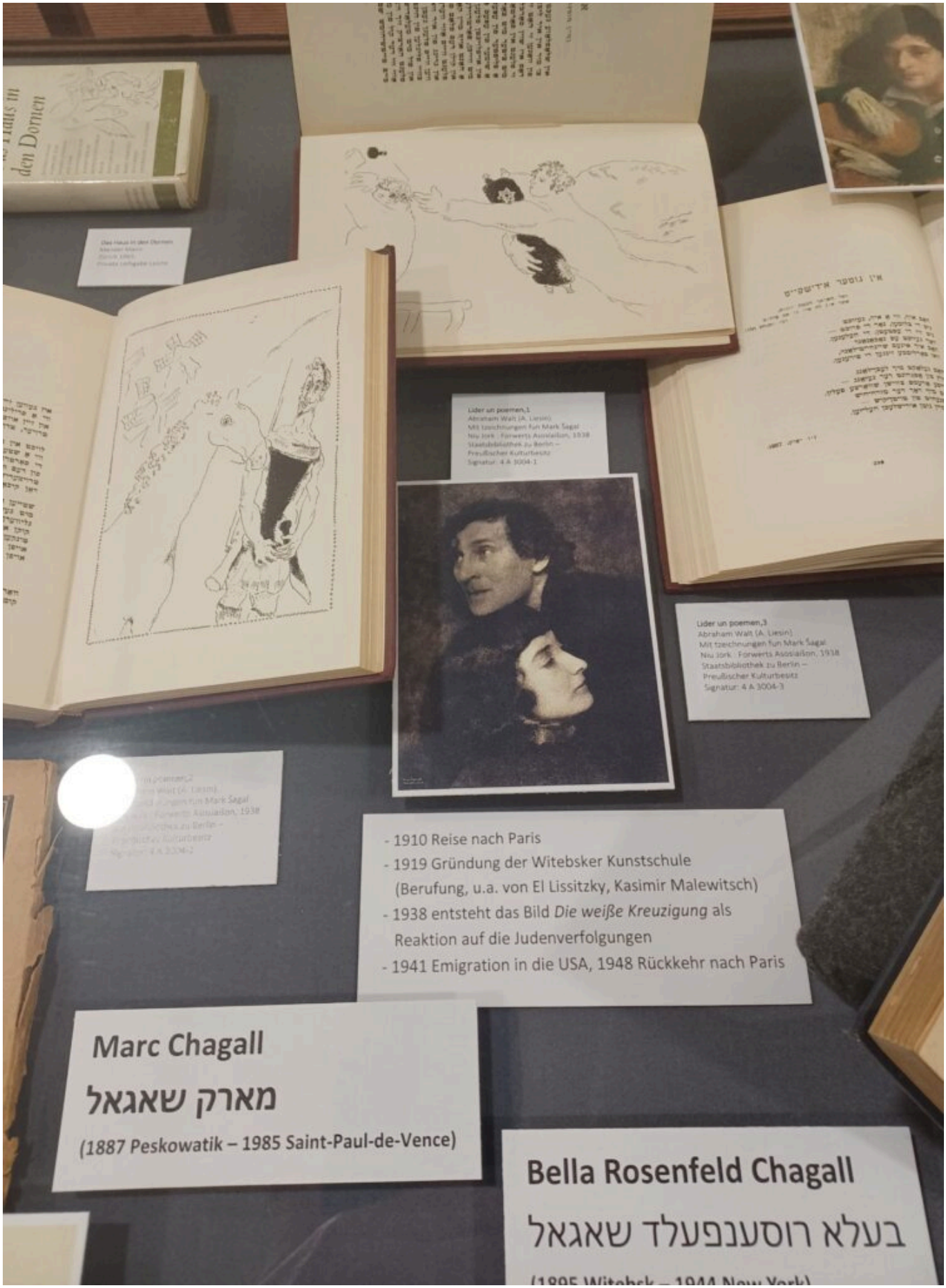
Стенд, посвященный поэту Хаиму Бялику

Трагические судьбы многих еврейских писателей в бывшем СССР нашли отражение на стендах, посвященных поэтам Лейбе Квитко и Давиду Гофштейну, а также

писателю и драматургу Давиду Бергельсону. Все они были в 1948-1949 гг. арестованы по так называемому «делу Еврейского Антифашистского Комитета», обвинены в шпионаже и измене Родине. Все трое были расстреляны в один день — 12 августа 1952 года.



Один из стендов выставки



Стенд, посвященный Марку Шагалу и Белле Розенфельд-Шагал

Творчество одного из самых известных представителей художественного авангарда XX века художника Марка Шагала хорошо известно многим. Гораздо менее известно то, что он также писал стихи на идише. Один из стендов выставки посвящен Мастеру и его музе – писательнице и переводчице Белле Розенфельд-Шагал, оказавшей большое влияние на его творчество. На выставке представлены редкие издания стихов Марка Шагала и книги на идише с его иллюстрациями.

Экспонатами выставки «Приди, золотой павлин!» были не только книги. Проведена также презентация различных ритуальных предметов, используемых в иудаизме, – минора, ханукия, шофар, мезуза, кипы, талит, тфилин и др., предоставленные Еврейской общиной Ольденбурга и частными лицами. Эти еврейские обрядовые принадлежности позволяют глубже понять еврейскую жизнь и ее традиции.

Jüdische Ritualgegenstände
Leihgaben der Jüdischen Gemeinde zu Osnabrück

Стенды с ритуальными предметами, используемыми в иудаизме

Выставка продлится почти два месяца. В ее программе не только показ книг, но и обширная культурная программа соответствующей тематики, в том числе несколько лекций об идише, которые будут прочитаны приглашенными из Мюнхена профессорами. Предусмотрена также показ четырёх фильмов на идише и клезмер-концерт ансамбля KlezmArized.

Выставка «Приди, золотой павлин!» только начала свою работу, но уже стала заметным вкладом в культурную жизнь города на реке Гунте.

Автор: Якуб Заир-Бек
(фотографии из архива автора и @DerShlikh-DerBote)

Ale Biblyografyes